

VARIOUS SHORT TALES

NHỮNG CÂU CHUYỆN NGẮN — PHẦN II

Story 45 · Garma C. C. Chang · Printed pages 525–527

1 · THE YOGI WHO SEEMED ASLEEP / VỊ HÀNH GIẢ DƯỜNG NHƯ ĐANG NGỦ

At another time, Jetsun Milarepa covered his head and face while sitting on his meditation seat. A junior Repa came to him and asked, "Father Jetsun, how is it that you appear to be falling asleep?" In answer, Milarepa sang:

Một lần khác, Tôn giả Milarepa trùm kín đầu và mặt khi ngồi trên tọa cụ thiền định. Một vị Repa trẻ đến hỏi: “Bạch Tôn giả, vì sao trông Ngài như đang ngủ?” Milarepa đáp lại bằng bài ca:

When I cover my head and face
I can see places far away,
But worldly beings nothing see
With their eyes wide open.

Khi ta che đầu và mặt,
Ta có thể thấy những nơi xa xôi;
Nhưng người thế gian chẳng thấy gì
Dù mắt họ mở thật to.

When I sleep with my body naked
I carry out the Dharma.
The Eight Worldly Desires
Are causes of distraction.

Khi ta ngủ với thân mình trần trụi,
Ta vẫn thực hành Giáo pháp.
Tám mối bận tâm thế gian
Là những nguyên nhân gây tán loạn.

All acts are completed
Within one's mind. How
Wonderful is this experience
Of unceasing ecstasy!

I, the Yogi who has completed his devotion,
Ever feel joyful in whate'er I do!

Mọi hành động đều được hoàn thành
Trong chính tâm mình. Kỳ diệu biết bao
Kinh nghiệm đại lạc
Không ngừng này!
Ta, hành giả đã viên mãn sự tu tập,
Luôn cảm thấy hoan hỷ trong bất cứ việc gì ta làm!

2 · CONCEALING ACCOMPLISHMENTS / GIẤU KÍN NHỮNG THÀNH TỰU

On another occasion, when Jetsun Milarepa was staying at Tsiba Conti Tson, Rechungpa asked him, "If a yogi's power, Experiences, and Realization are great enough, must he also make a secret of his accomplishments, or may he demonstrate them if he wishes?" In response the Jetsun sang:

Một dịp khác, khi Tôn giả Milarepa đang ở Tsiba Conti Tson, Rechungpa hỏi: “Nếu năng lực, kinh nghiệm và chứng ngộ của một hành giả đã đủ lớn, người ấy có phải giữ kín những thành tựu của mình, hay có thể biểu lộ chúng tùy ý?” Tôn giả đáp bằng bài ca:

The lion on the snow mountain,
The tiger in the forest,
And the whale in the ocean —
These are the three leading animals.
If they could conceal themselves
It would be wonderful for them,
For they would then avoid their foes.
These are my three outer parables.

Sư tử trên núi tuyết,
Hổ trong rừng,
Và cá voi giữa đại dương —
Đó là ba loài vật đứng đầu.
Nếu chúng có thể ẩn mình,
Thật tốt đẹp cho chúng,
Vì khi ấy chúng tránh được kẻ thù.

Đó là ba thí dụ bên ngoài của ta.

Now listen to the inner ones:
The physical body of the yogi,
The Skillful Path of Tantra,
And the Accomplishment through Devotion,
[These are three precious things].
If a yogi could conceal them
It would be wonderful for him,
For he would then meet fewer foes.

Giờ hãy nghe những thí dụ bên trong:
Thân thể của hành giả,
Con đường phương tiện thiện xảo của Mật thừa,
Và thành tựu nhờ sự tu tập tận tâm,
[Đó là ba điều quý báu].
Nếu một hành giả có thể giữ kín chúng,
Thật tốt đẹp cho người ấy,
Vì khi ấy người ấy ít gặp kẻ thù hơn.

Alas, few yogis in Tibet
Can now conceal these things.
Therefore, few accomplished
Beings can here be found.

Than ôi, nay chỉ ít hành giả ở Tây Tạng
Có thể giữ kín những điều này.
Vì thế, nơi đây chỉ tìm thấy
Ít bậc đã thành tựu.

3 · SHANGON REPA'S DOUBTS / NHỮNG NGHI VẤN CỦA SHANGON REPA

At another time, Shangon Repa came and told the Jetsun that he had many doubts in his mind. The Jetsun answered him in detail, and sang in conclusion:

Một lần khác, Shangon Repa đến thưa với Tôn giả rằng trong tâm mình có nhiều nghi vấn. Tôn giả giải đáp cặn kẽ, rồi kết luận bằng bài ca:

Without realizing the truth of Many-Being-One,
Even though you meditate on the Great Light,
You practice but the View-of-Clinging.

Nếu chưa chứng ngộ chân lý Nhiều là Một,
Dù thiền định về Đại Quang Minh,
Bạn cũng chỉ thực hành cái thấy còn bám chấp.

Without realizing the unity of Bliss and Void,
Even though on the Void you meditate,
You practice only Nihilism.

Nếu chưa chứng ngộ sự hợp nhất của Đại Lạc và Tánh Không,
Dù thiền định về Tánh Không,
Bạn cũng chỉ thực hành chủ nghĩa đoạn diệt.

If you cannot meditate
At any time and anywhere,
Your non-thought meditation is merely a delusion.

Nếu bạn không thể thiền định
Vào bất cứ lúc nào, ở bất cứ nơi đâu,
Thì thiền định vô niệm của bạn chỉ là một ảo tưởng.

If you do not realize your plain-mind,²
Your practice on the Not-two
Cannot transcend effort and exertion.

Nếu bạn chưa chứng ngộ tâm bình thường của mình,²
Thì sự thực hành về Bất Nhị
Không thể vượt khỏi gắng sức và dụng công.

If you do not realize self-mind as non-existent,
Your practice of Non-distinction
Cannot transcend strife and effort.

Nếu bạn chưa chứng ngộ tự tâm là không có tự thể,
Thì sự thực hành về Không Phân Biệt
Không thể vượt khỏi tranh đấu và dụng công.

If a deep renunciation has
Not yet arisen in your heart,

Your actionless actions are
Still bound by hopes and fears.

Nếu tâm xả ly sâu xa
Chưa sinh khởi trong lòng bạn,
Thì những hành động vô tác của bạn
Vẫn bị trói buộc bởi hy vọng và sợ hãi.

Virtuous deeds turn into vices if
You know not [what is] beyond rejection and acceptance.

Những việc thiện có thể trở thành lỗi lầm nếu
Bạn không biết [điều gì] vượt ngoài bác bỏ và chấp nhận.

All you do will enmesh
You in the toils of Samsara
If you know not [what is] beyond life and death.

Mọi việc bạn làm sẽ khiến
Bạn mắc vào lưới luân hồi
Nếu bạn không biết [điều gì] vượt ngoài sinh và tử.

Source: Garma C. C. Chang (trans.), *The Hundred Thousand Songs of Milarepa*, Story 45, “Various Short Tales,” printed pp. 525–527. This part ends before the next episode about the drought. The superscript ² refers to a note in the source volume; it is not reproduced here.